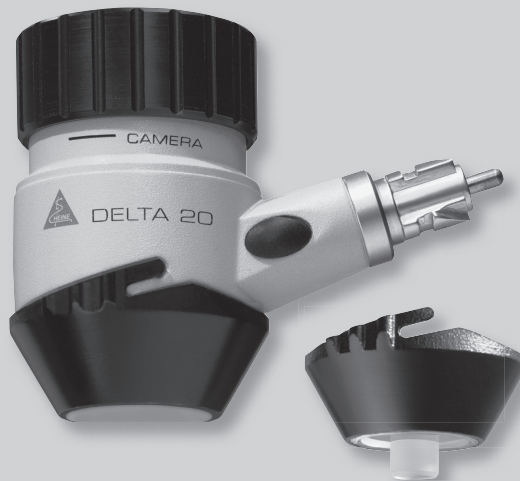


**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

# HEINE DELTA 20® HEINE Photo adaptor



CE 93/42/EWG/CEE/EEC



## Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non corrono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritournerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

## Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabriker (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levereras med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

---

Acquistato presso / Köpt hos / Gekocht bij / Adquirido através de

---

il / Datum / Datum / Data

## Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantietermijn van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantietermijn worden defecten kosteloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral in met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schade, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten. In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

## Garantia

As invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenhos ou má-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despatchado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas. Para **reparos**, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

# Istruzioni d'uso

## Dermatoscopio HEINE DELTA 20®



Prima di procedere all'uso del dermatoscopio HEINE DELTA 20® leggere attentamente queste istruzioni e conservarle per un futuro riferimento.



Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

### Sicurezza

**Campo d'applicazione:** Il dermatoscopio HEINE è destinato esclusivamente all'esame clinico della superficie dell'epidermide. Il foto adattatore HEINE e la fotocamera digitale sono specificatamente studiati per una veloce e sistematica documentazione delle lesioni pigmentate e non sostituiscono la diagnosi del dermatologo.

**Sicurezza generale:** Per la documentazione con fotocamera digitale usare solo il foto adattatore HEINE e gli adattatori da noi suggeriti dal range di adattatori per fotocamere digitali. Non rivolgere lo sguardo direttamente alla fonte di luce per evitare abbagliamenti dalla luce intensa e bianca emessa dai diodi (illuminazione a LED). Il dermatoscopio HEINE DELTA 20® non è adatto per l'esame della vista. Se si utilizza una fotocamera digitale, occorre memorizzare le fotografie su una scheda 'flash card' e trasferire le immagini collegando la scheda al PC. Non è consentito il collegamento elettrico tra la fotocamera, il PC e la rete di alimentazione.

**Sicurezza per l'uso:** Usare solo fonti di energia approvate per uso medico. Il dermatoscopio HEINE DELTA 20® è compatibile elettricamente e meccanicamente solo con manici HEINE a batterie da 2,5 V o ricaricabili da 3,5 V con attacco automatico a baionetta. Usare lo strumento solo con idonee piastrine di contatto HEINE (1a, 1b).

### Modo d'uso – senza fotocamera

Collegare il dermatoscopio HEINE DELTA 20® al manico. Per una maggiore mobilità e praticità d'uso, si consiglia l'impiego del cavo adattatore per collegare lo strumento al manico (vedi accessori). Applicare sulla lesione l'olio per dermatoscopia (con un tampone d'ovatta) o del disinfettante spray.

- Accendere il dermatoscopio e appoggiarlo delicatamente, in modo che la lesione cutanea si trovi al centro della piastrina di contatto (1a).

- Avvicinare il più possibile l'occhio all'oculare (3). Ruotare l'anello di messa a fuoco, fino ad ottenere un'immagine nitida e brillante.
- Per dermatoscopia usare lo strumento solo con le piastrine di contatto HEINE (1a, 1b).
- Per gli esami generici della pelle, utilizzare il dermatoscopio come una lente luminosa rimuovendo la piastrina di contatto.
- **Suggerimento:** una volta ottenuta un'immagine nitida, annotare la posizione dell'anello di messa a fuoco (3) rispetto alla linea di marcatura (4). Questo vi aiuterà a trovare la posizione „personale“ e a facilitare una veloce messa a fuoco quando utilizzerete il dermatoscopio la volta successiva.

### Modo d'uso – con fotocamera digitale

- Collegare il fotoadattatore HEINE SLR alla fotocamera. Se necessario scattare una foto clinica della lesione e dell'area intorno.
- Ruotare l'anello di messa a fuoco (3) allineando il margine inferiore alla linea di marcatura (4). Questa posizione "fotocamera" permetterà il contrasto di immagine ottimale. L'anello distanziatore fornito con lo strumento semplificherà questa operazione.
- Per montare il dermatoscopio (5) al foto adattatore (6): con una mano spingere l'anello di connessione (7) del fotoadattatore verso il basso in direzione della fotocamera e mantenerlo in questa posizione; con l'altra mano inserire la testina del dermatoscopio nel foto adattatore fino ad udire il "click" di connessione nella scanalatura dello chassis del dermatoscopio (5). Rilasciare l'anello (7) per ottenere una connessione permanente tra la fotocamera.
- Assicurarsi che il dermatoscopio sia fissato e che possa facilmente ruotare nel fotoadattatore. Ora lo strumento è pronto per produrre immagini digitali. Si suggerisce l'uso del cavo adattatore tra dermatoscopio e manico alimentatore.
- Per disconnettere il dermatoscopio dal fotoadattatore: appoggiare la fotocamera su un piano, spingere l'anello di connessione (7) in direzione della fotocamera e, tirando, staccare il dermatoscopio dalla fotocamera.
- **Suggerimento:** il funzionamento del dermatoscopio HEINE DELTA 20® con il fotoadattatore HEINE SLR è garantito solo se viene utilizzata una delle seguenti fotocamere digitali reflex: ([www.heine.com](http://www.heine.com) → DELTA 20) Si raccomanda un normale esame visivo della lesione prima della documentazione con la fotocamera digitale. Si prega di leggere il "Compendio di Dermatoscopia e fotografia delle lesioni pigmentate cutanee" che fornisce importanti informazioni sulle procedure di base.



- La risoluzione grafica di un monitor di computer non è sufficiente per visualizzare tutti i pixel di una fotocamera digitale moderna. Per utilizzare in modo ottimale la risoluzione dell'immagine dermatoscopica è necessario ingrandire l'immagine.
- La dimensione del campo di visione dipende dalla dimensione del sensore di immagine nella fotocamera. E' possibile quindi che il campo di visione sia diverso in relazione al modello di fotocamera digitale utilizzato. ([www.heine.com](http://www.heine.com) → DELTA 20 → Fotocamere per DELTA 20).

## Controllo della luminosità

- La regolazione del voltaggio del dermatoscopio HEINE DELTA 20® tramite il reostato del manico, garantisce una luminosità costante.
- Premendo uno dei due pulsanti sullo strumento (2) la luminosità si riduce del 50% e si spengono 3 dei 6 LED, permettendo un'illuminazione laterale per aumentare il contrasto quando si esamina una struttura pigmentata.
- Qualora l'immagine non sia sufficientemente brillante, impostare sulla fotocamera l'esposizione su ISO400.

## Piastrine di contatto

- Le piastrine di contatto (1a e 1b) si applicano tramite una connessione a baionetta facendole ruotare sulla testina. Per rimuoverle, ruotare in senso contrario e tirare.
- Per l'esame di lesioni poco accessibili (p.e. infradito), usare la piastrina di contatto piccola (1b) al posto della piastrina standard (vedi accessori).
- Entrambe le piastrine di contatto standard (1a) e la piastrina di contatto piccola (1b) possono essere usate per visioni dirette e fotografie digitali.

## Pulizia/Disinfezione e sterilizzazione

I materiali plastici utilizzati per la testina dello strumento sono insensibili all'olio per dermatoscopia. Se si utilizzano disinfettanti cutanei, non è possibile escludere a priori modificazioni del materiale plastico, ad esempio del colore. Subito dopo il trattamento, quindi, si raccomanda di rimuovere completamente dalla testina dello strumento eventuali residui di prodotto.

### Pulizia manuale

- Passare il DELTA 20 e il foto adattatore con un panno umido (imbevuto in acqua senza altri additivi).  
Non risciacquare sotto acqua corrente o immergere in acqua.
- Pulire la lente con un panno per occhiali.

### Disinfezione

- Per prevenire modificazioni dei materiali i disinfettanti devono essere approvati per l'uso con apparecchiature mediche in plastica.

- Passare le superfici del DELTA 20 e del foto adattatore con un panno umido imbevuto nel disinfettante.
- Se si utilizza un disinfettante spray, dopo il trattamento, rimuovere il prodotto in eccesso dalla superficie per impedire la penetrazione di liquidi nella testina dello strumento. La disinfezione spray può essere effettuata solo con la piastrina di contatto applicata.
- Il conduttore di luce interno (visibile quando si rimuove la piastrina di contatto) non deve essere trattato con soluzioni alcoliche.
- La piastrina di contatto può essere immersa nel disinfettante una volta rimossa dalla testina dello strumento.

**Attenzione:** Non immergere la testina dello strumento nel disinfettante.

## Sterilizzazione

Sterilizzare la piastrina di contatto solo dopo averla rimossa dalla testina dello strumento (sterilizzazione al autoclave; 134 °C/5 min.)

## Specifiche Tecniche

Ingrandimento:	10x
Range focale (correzione):	ca. +/- 6 diottrie
Temperatura ambiente per l'uso:	da +10 °C a 40 °C
Fonte luminosa:	Alta intensità, luce bianca emessa da Diodi (LED) Classe 1 (sec. 60825-1). Data la lunga vita dei LED questi non richiedono sostituzione.

Le piastrine di contatto Standard e Piccola sono prodotte in vetro silicato multi-strato.

## Standard Applicati: EN 60825-1, EN ISO 10993-1

# HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202

E-mail: [info@heine.com](mailto:info@heine.com) · [www.heine.com](http://www.heine.com)

med 1303 1/9.11

